



Kepa Altonaga, atzo Donostiako Parte Zaharrean. ■ MÓNICA RIVERO

Duvoisin, Bonaparte printzearen kaiolan preso geratutako gizona

«Duvoisin kapitainak lapurteraz gorako beste hizkuntza bat nahi zuen, baina Bonapartek ez zion utzi», adierazi du Kepa Altonagak

■ FELIX IBARGUTXI

BONOSTIA. Kepa Altonagak beste saiakera bat plazaratu du: 'Duvoisin kapitainaren malura. Bonaparte printzearen itzalean'. Itzalean hitza ageri da izenburuan, baina 'kartzelan' idaztea ere bazulkaun saioigile bizkaitarrak, izan ere hau adierazi baitzuen atzo kazetariaren aurreko aurkezpen ekitaldian: «Uste izan dugu Duvoisin

itzultzaile bat izan zela, Biblia euskaratu zuelako, baina Duvoisin, batik bat, literato frustratu bat izan zen, Bonaparte printzearen kaiolan sartua». Eta liburu barruan argi esaten da: Duvoisin kapitainak lapurteraz gorako beste hizkuntza bat nahi zuen bere itzulpenetarako, baina Bonapartek ez zion utzi lapurteraren esparrutik iristen. Hau da, Duvoisin preso egon zen lapurteraren kaiolan.

Kepa Altonagak (Loiú, 1958) Biologiako doktore da eta Zoogeografia eta Omogabe Ez-Artropodoen Zoo-



DUVOISIN KAPITAINAREN MALURA
KEPA ALTONAGA
Argitaletxea: Pamiela.
Orriak: 12.
Prezioa: 12 euro.

logia irakasten du Euskal Herriko Unibertsitatean. Lehengo astean Euskadi saria eman zioten, euskarazko saiakeraren arloan, izakio 'Patagoniara Hazparnen barrena' liburuagatik.

Jean Duvoisin (Ainhua, 1810 - Ziburú, 1891) ezaguna da, batik bat, Biblia euskaratu zuelako, Bonaparte printzearen eskaeraz. Printze 1856an ezagutu zuen, hark Donibane Lohizuneran bidaia egin zuenean. Handik bi urtera, Duvoisinekin utzi egin zuen aduanetako lanpostua, itzulpen lanetan buru-belarri murgiltzeko.

«Aspalditik neukan begiko Duvoisin kapitaina. Villasanteren 'Historia de la literatura vasca'-n bi idazle klasiko laiko agertzen dira, Etxepare medikua eta Duvoisin kapitaina», esan zuen Altonagak. «Gizon probintziala bihurtu zen Bonaparte. Eskerrak gugana hurbildu zela. Baina gizon honen inguruan badaude argi-itzalak, gure inteligentsiak ikusi ez dituenak, ez ordukoak ez oraingoak. Bonaparteren kolaboratzaileek beren artean idatzitako eskutitzak irakurriz gero, ikusiko dugutentsoak daudela, soka-tira, desadostasunak, asimetriak».

Hona liburuaren kontrazalean datorren testua: «Uste denaz kontrara, soka-tira gogorra gertatu zen Bonaparte printzearen eta Duvoisin kapitainaren artean, gure itzultzaileak argi ikusten baitzuen ezinbestekoa zela prosa supradialektala, euskarari proiektio kulturalik txertatzeko. Printzeak onratzez entomologikoki fixatu nahi du aniztasun dialektala; Duvoisinek, oster, literaturara egin nahi du euskaraz».

Soka-tira horixe bera bizi izan omen zuten printzearen gaineko korrespondentek ere, hala nola Klaudio Otaegik, Johane Arxuk eta Uriarte frantsiskotarrak. «Klaudio Otaegik, bere obrarako, beste eredu bat erabili zuen, ez eredu dialektala. Ez da egia batua baino lehenago dialektotz idazten zela; hizkuntza supradialektalean idazten zen, ez bazen txokoren bateko katixima».

Bestalde, ezagunak dira Kepa Altonagak egungo prosaren aluziezen inguruan plazaratu izan dituen kezkek, eta hor dago gai horretan inguruan idatzitako 'Back to Leizarraga' saiakera. «Ez daukagu prosa praktikable bati», adierazi du. Berak, berriz, «prosa kilikorrean» idazten saiatzen omen da. Laramendiri hartutako hitza omen da hori. Honek «musika kilikorrean» aipatu zion lagun bati eskutitz batean.

Famiela argitaletzearen 'Upaingo' bilduman eman du argitara lan hau. Bertan, aurretik, beste hiru liburu zituen publikatuak: 'Darwin geurean', 'Back to Leizarraga' eta 'Patagoniara Hazparnen barrena'.

EN BREVE

Mark Knopfler incluirá en su próxima gira seis conciertos en España

MÚSICA

Mark Knopfler arrancará en España su gira 'Down The Road Wherever' el 25 de abril en el Palau Sant Jordi de Barcelona el 25 de abril. El músico escocés, que lanzará su noveno álbum de estudio el 16 de noviembre, también actuará en la plaza de toros de Valencia, en el Wizink Center de Madrid, en el plaza de toros de Córdoba, en el Coliseum de A Coruña y en Navarra Arena de Pamplona el 5 de mayo. Después, continuará su gira por Europa y Estados Unidos. DV

Planeta publicará una precuela autorizada de 'Drácula'

LITERATURA

Editorial Planeta publicará la precuela oficial 'Drácula. El Origen' autorizada por los herederos de Bram Stoker y escrita por el escritor J.D. Barker y el sobrino bisnieto del autor, Dacre Stoker. Inspirada en notas y textos escritos por el propio autor, la precuela revela el verdadero origen del mito y de Bram Stoker, así como la historia de la enigmática mujer que los conecta, según informó la editorial en una nota. Paramount ha adquirido los derechos para adaptarla al cine. DV

Fallece en Barcelona el escritor y periodista Robert Saladrigas

LITERATURA

El escritor y periodista Robert Saladrigas falleció ayer en Barcelona a los 78 años de edad consecuencia de un cáncer. Colaborador habitual en La Vanguardia, donde durante casi cuarenta años escribió críticas literarias -el último el pasado sábado-, Saladrigas era uno de los novelistas más destacados de la literatura catalana contemporánea. Escribió sus primeros cuentos a los 15 años y perteneció a la llamada Generación Literaria de los 70, que se consolidó en democracia. DV

'Obabakoak' antzetzuko dute Madrilén aste honetan

EUSKARAZ ETA ERDARAZ

Calixto Beiotok egindako 'Obabakoak' antzezina -Bernardo Atxagaren kontakizun bildumaren antzerkinako moldaketa- Madrilén izango da aste honeta, eta lau emanaldi eskainiko dituzte Valle-Inclán antzokian, hilaren 25etik 28ra. Gainera, lehen emanaldia euskaraz izango da, gaztelaniako gaintzikokin. Gainera, Arriaga antzokiaren ekizpen lan hau Alemaniako Stuttgartera nahi dute eraman, baina datak zehazteko daude. DV

El proyecto Liburuka acercará las bibliotecas a los centros escolares donostiarras

El objetivo es atraer a los niños a la lectura a través de distintos programas que se adecuan a sus edades e inquietudes

■ ITZIAR ALTUNA

SAN SEBASTIÁN. A partir de hoy, los centros escolares que participan en el proyecto Liburuka empezarán a recibir las cajas «especiales» en las que se han introducido los libros que están en préstamo en las bibliotecas municipales de San Sebastián.

Unos dos mil ejemplares «adecuados», seleccionados entre un listado elaborado por expertos, y que permanecerán en las aulas durante un periodo de tres meses, tal y como explicó ayer la responsable de la Biblioteca Central Infantil, Elena Oregi. Dieciocho centros escolares de la ciudad participarán en este programa al que podrán apuntarse otros en los próximos meses.

Este será uno de los cuatro programas que impulsará el Servicio de Bibliotecas de Donostia Kulturaren dentro de su proyecto Liburuka para el fomento de la lectura entre niños

LOS PROGRAMAS

► **Motxila txikia.** Cada semana, un niño de educación infantil (de 3 a 5 años) cogerá esta mochila e irá a la biblioteca acompañado de un adulto a elegir un libro, lo leerá en familia y el lunes lo llevará al centro escolar.

► **Irakurle gazteak.** Orientado para niños de entre 6 y 13 años. Las bibliotecas enviarán en una caja un selección de libros, para que los alumnos los lean en clase.

► **Itsaspeko bihotzak.** Recorrido pedagógico para niños de entre 8 y 14 años por el salón literario que Galtzagorri Elkarteak creará en la biblioteca Central, donde se trabajará la igualdad de género a través de la literatura infantil.

► **Formación al personal bibliotecario.** Durante el año 2018 recibirán formación continuada en literatura infantil y juvenil.

de entre 3 y 14 años. Para los más pequeños se ha diseñado una actividad que los acercará a las bibliotecas, ya que cada semana, un niño de clase recibirá una mochila en la que tendrá que introducir un libro que haya seleccionado en el rincón denominado 'Motxila txikia' habilitado en cada biblioteca infantil de la ciudad, y llevarlo luego al aula.

Igualdad de género

El tercer programa, 'Itsaspeko bihotzak', planteará un recorrido pedagógico por el salón literario que se expondrá en la Biblioteca de la Plaza de la Constitución, y que ha sido producido por Galtzagorri Elkarteak. En el mismo se abordará el tema de la igualdad de género a través de la literatura infantil.

Por último, desde Donostia Kulturaren también se facilitará formación continuada al personal bibliotecario, quienes durante este año recibirán tres cursos con el fin de adquirir habilidades para poder recomendar lectura al público que acude a las bibliotecas.